


PAGASARRI

gugandik gertu
nuestro monte más cercano
our closest mountain



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO



Edizioa: Bilboko Udala, 2007ko maiatza.
Kordinazioa: Ingurumen Saila
Testuak eta diseinua: Orbela
Argazkiak: Club Deportivo Bilbao, Javier Les,
Joseba del Villar, Juan Carlos Muñoz, Santi Yaniz,
Txema Camara eta Orbela.
Itzulpena: Uler
Maketazioa eta inprimaketa: Publipyme
LG: BI - 1920 - 07

ESKER ONAK:
Juanjo San Sebastián, BBK,
Club Deportivo Bilbao

Edición: Ayuntamiento de Bilbao, mayo 2007.
Coordinación: Área de Medio Ambiente
Textos y Diseño: Orbela
Fotografías: Club Deportivo Bilbao, Javier Les,
Joseba del Villar, Juan Carlos Muñoz, Santi Yaniz,
Txema Camara y Orbela.
Traducción: Uler
Maquetación e Impresión: Publipyme
D.L.: BI - 1920 - 07

AGRADECIMIENTOS:
Juanjo San Sebastián, BBK,
Club Deportivo Bilbao

Edition: Bilbao City Council, May 2007
Coordination: Environment Department
Texts and Design: Orbela
Photographs: Club Deportivo Bilbao, Javier Les,
Joseba del Villar, Juan Carlos Muñoz, Santi Yaniz,
Txema Camara and Orbela.
Translation: Uler
Layout and printing: Publipyme
L.D.: BI - 1920 - 07

ACKNOWLEDGEMENTS:
Juanjo San Sebastián, BBK,
Club Deportivo Bilbao

AURKEZPENA

Atsegin handia da niretzat orain esku artean duzuen mapa-gida hau aurkeztea.

Naturazaleok beti harritzen gaituen Pagasarri apur bat gehiago hurbiltzea da gure asmoa.

Aspaldi hasi ginen lanean Udalean alde hori babesteko funtsezko ardatz hauek dituen plan bereziarekin: natura-ingurunea zaintzea, kultur ondarea gordetzea eta erabilerak eta jarduerak arautzea, betiere garapen orekatua aintzat hartuta.

Mapa-gida honetako ibilbideak egitera eta Pagasarri eta hango inguruak hobeto ezagutzera gonbidatzen zaituztet.

PRESENTACIÓN

Es para mí un placer presentaros el mapa-guía que ahora tenéis entre las manos.

Con él pretendemos acercaros un poco más al Pagasarri, que siempre nos sorprende a todas las personas a las que nos gusta disfrutar de la naturaleza.

Hace tiempo que desde el Ayuntamiento empezamos a trabajar por su protección, con un Plan Especial que tiene como ejes fundamentales conservar el medio natural, preservar el patrimonio cultural y regular los usos y actividades, todo ello en un contexto de desarrollo sostenible.

Os invito a disfrutar de los recorridos de este mapa-guía, y a conocer mejor nuestro Pagasarri y el entorno que le rodea.

PRESENTATION

It gives me great pleasure to present the map-guide you now have in your hands.

With it, we intend to bring you a bit closer to Pagasarri, a mountain which always surprises all those who enjoy nature.

The City Council has been working towards its protection, with a Special Plan which is mainly aimed at conserving the natural environment, preserving the cultural heritage and regulating the various uses and activities, all of it within a sustainable development context.

I would like to invite you to enjoy the routes in this map-guide, and to get to know our Pagasarri and the area around it better.

Julia Madrazo Lavín

*Hirigintza eta Ingurumen Saileko Zinegotzi Ordezkaría
Concejala Delegada del Área de Urbanismo y M. Ambiente
Planning and Environment Councillor*



AURKIBIDEA

<i>Pagasarri, gugandik gertu</i>	5
Pagasarri	7
<i>Natura, hurbil-hurbil</i>	9
Itsasotik hurbil dagoen mendia	11
Nahierako landareak	15
Fauna anitza	19
Altxor bizidunak	21
<i>Bilbori lotutako historia</i>	25
Artzaintza: aztarna zaharrenak	27
Gurtzarako lurraldea:	
Pagasarriko baselizak	29
Era guztietako baliabideak	31
Defentsarako gotorlekuak:	
barrera eta talaia	37
Zenbait baserri... eta jauregi bat	39
<i>Pagasarri zozatu</i>	41
Pagasarriko lagunak, atzo... ..	43
... eta gaur	45
Pagasarriko aterpetxea	47
Oinez eta bizikletaz	49
Begiratoi panoramikoak	51
<i>Etorkizunerako lan egiten</i>	53
Pagasarriko Plana	55
<i>Gehiago jakiteko...</i>	57
Bibliografia	59

ÍNDICE

<i>Pagasarri, nuestro monte más cercano</i>	5
Pagasarri	7
<i>Naturaleza a un paso</i>	9
Una montaña cercana al mar	11
Plantas a medida	15
Una fauna muy variada	19
Tesoros vivos	21
<i>Una historia ligada a Bilbao</i>	25
Llegan los pastores: los restos más antiguos	27
Territorio de culto: ermitas del Pagasarri	29
Recursos para todo	31
Fuertes para la defensa: barrera y atalaya	37
Algunos caseríos... y un palacio	39
<i>Disfrutar del Pagasarri</i>	41
Amigos del Pagasarri, ayer... ..	43
... y hoy	45
El refugio del Pagasarri	47
Pasear y pedalear	49
Miradores panorámicos	51
<i>Trabajando para el futuro</i>	53
Un Plan para el Pagasarri	55
<i>Para saber más...</i>	57
Bibliografía	59

CONTENTS

<i>Pagasarri, our closest mountain</i>	5
Pagasarri	7
<i>Nature just round the corner</i>	9
A mountain near the sea	11
Suitable species	15
A very varied fauna	19
Living treasures	21
<i>A history linked to Bilbao</i>	25
The arrival of shepherds: the oldest remains	27
Cult territory: the Pagasarri hermitages	29
Resources for everything	31
Sources for defence: barrier and lookout	37
Some farmhouses and a palace	39
<i>Enjoy Pagasarri</i>	41
Friends of Pagasarri yesterday	43
... and today	45
The Pagasarri refuge	47
Walking and cycling	49
Panoramic viewpoints	51
<i>Working for the future</i>	53
A Plan for Pagasarri	55
<i>To find out more...</i>	57
References	59



1 **PAGASARRI,**
gugandik gertu

1 **PAGASARRI,**
nuestro monte más cercano

1 **PAGASARRI,**
our closest mountain



PAGASARRI

Pagasarri-Ganekogorta mendiguneak Nerbioi-Ibaizabaleko eta Kadaguako bailarak banatzen ditu. Pagasarri Bilboko biriketako bat dela esan genezake, bai eta bertako mendi bereizgarriena ere. Gure mendi-tradizioaren sinboloa eta sorlekua ere bada. Hiribilduko historia ekonomiko eta sozialarekin lotuta dago. Bertako baliabide naturalak bete-betean ustiatu dira, gerren kokalekua izan da eta oso eskualde industrializatu eta urbanizatu dago kokatuta. Hori guztiori horrela izanda ere, udalerriko balio natural handieneko eremua da hiri-inguruan.

Pagasarrin, balio natural eta kultural handiko altxorrek daude gordeta: barruan leizez eta galeriaz osatutako sistema konplexua daukaten kareharrizko azaleramenduak, garrantzi komunitarioko habitata, fauna ugaria eta gure kulturarekin lotutako osagai etnografikoak. Gailurrek, ikuspegi zabalak eskaintzen dizkigute, Durangaldeko eta Gorobel mendizerrako mendietatik Abrako estuariaraino.

Guztion zeregina da balio horiek babestea. Bilboko Udalak lehen urratsa eman du eta Pagasarri Mendirako Plan Berezia egin du, 700 hektarea baino gehiago dituen eremu baliotsuenaren erabilera antolatuta eta arautzeko.

PAGASARRI

El macizo Pagasarri-Ganekogorta separa los valles del Nervión-Ibaizabal y del Cadagua. El Pagasarri es considerado uno de los pulmones de Bilbao y su monte más emblemático, símbolo y cuna de nuestra tradición montañera. Un monte ligado a la historia económica y social de la villa y que, a pesar de haber soportado una gran explotación de sus recursos naturales, ser escenario bélico y localizarse en una comarca fuertemente industrializada y urbanizada, es el espacio periurbano de mayor valor natural del municipio.

El Pagasarri guarda tesoros de gran valor natural y cultural: afloramientos calizos con un complejo sistema de cavernas y galerías en su interior, hábitats de interés comunitario, una variada representación faunística y elementos etnográficos ligados a nuestra cultura. Desde su cima se divisan amplias panorámicas que abarcan desde los montes del Durangaldea y Sierra Salvada hasta el estuario del Abra.

Preservar estos valores depende de todos. El Ayuntamiento de Bilbao, por su parte, ha dado un primer paso elaborando el Plan Especial del Monte Pagasarri, cuya finalidad es ordenar y regular el uso de la zona más valiosa, que ocupa más de 700 Ha.

PAGASARRI

The Pagasarri-Ganekogorta massif separates the valleys of the Nervion-Ibaizabal and Cadagua rivers. Pagasarri is deemed to be one of the lungs of Bilbao and its most emblematic mountain, the symbol and the birthplace of our mountaineering tradition. It is a mountain linked to the economic and social history of the city and stands within the heavily industrialised and urbanized area. However, in spite of having had its natural resources exploited and having also been a war setting throughout history, it is still the outer-urban green space with the greatest natural value in the municipality.

Pagasarrin holds treasures of great natural and cultural value: limestone outcrops with a complex cavern and gallery systems in their interior, habitats of community interest, a varied faunistic representation and ethnographic elements linked to our culture. The views from its peak are very extensive, stretching out from the Durangaldea and Sierra Salvada mountains to the Abra estuary.

Preserving these values depends on all of us. Bilbao City Council, for their part, have taken a first step by drawing up the Mount Pagasarri Special Plan, whose aim is to organise and regulate the use of the most valuable area, which takes up more than 700 Ha.



2 NATURA, HURBIL~HURBIL

2 NATURALEZA A UN PASO

2 NATURE ROUND THE CORNER



ITSASOTIK HURBIL DAGOEN MENDIA

Pagasarriren jaiotza

Orain dela 120 milioitik gora urte, itsasoak Pagasarri-Ganekogorta mendigune osoa estaltzen zuen. Hondoan, bertan bizi ziren koral eta moluskuen oskolak eta maskorrek metatu ziren, bai eta higadura-eragileek (ibaiek, glaziarrek, haizeek...) herrestan eramandako eta azaleratutako eremuetatik etorritako harri-koskorrek, hareak eta lokatzak ere.

Duela 50 milioi urte, gutxi gorabehera, zenbait tolestura eta haustura konplexuren ostean orogenia alpinoa gertatu zenean, mendigunea azaleratu zen. Gero, higadura-prozesuek eta failen zein tolestaduren sistema berriek gaur egungo erliebea eratu zuten. Metatutako jalkinen geruza itsas mailatik mila metrora altxatu zen Ganekogorta mendian; eta 673 metrora, Pagasarri.

Gaur egun, sakonera gutxiko itsaso bero haietan bizi ziren itsas trikuen, koralen... fosilak daude ezkutatuta Pagasarriko karstean.

UNA MONTAÑA CERCANA AL MAR

Nace el Pagasarri

Hace más de 120 millones de años el mar cubría todo el macizo del Pagasarri-Ganekogorta. En su fondo fueron acumulándose conchas y caparzones de los corales y moluscos que lo habitaban y guijarros, arenas y lodos procedentes de las zonas emergidas, arrastrados por agentes erosivos (ríos, glaciares, vientos...).

Quando se produce la Orogenia Alpina -hace aproximadamente unos 50 millones de años-, tras complejos y diversos plegamientos y fracturaciones, emergió el macizo. Después, los procesos erosivos y nuevos sistemas de fallas y pliegues terminaron por configurar el relieve que hoy conocemos. El levantamiento de la capa de los sedimentos acumulados se elevó hasta los mil metros sobre el nivel del mar en el monte Ganekogorta y en el Pagasarri, 673 m.

Hoy en día, en el karst del Pagasarri se esconden los fósiles de los erizos de mar, los corales... que habitaban aquellos mares de aguas cálidas y poco profundas.

A MOUNTAIN NEAR THE SEA

Birth of Pagasarri

More than 120 million years ago, the sea covered the whole Pagasarri-Ganekogorta massif. The shells and conches of the corals and molluscs which lived there, started accumulating at the bottom, as well as the pebbles, sand and mud dragged by erosive agents (rivers, glaciers, winds...) from the emerged areas.

The massif emerged during the Alpine Orogenia that took place approximately 50 million years ago, after some complex and varied folding and fracturing. Afterwards, the erosive processes and new fault and fold systems determined the formation of the relief as we know it today. The build-up in the layer of accumulated sediments rose to one thousand metres above sea level on Mount Ganekogorta, and on Pagasarri to 673 m.

Nowadays, the Pagasarri karst hides the fossils of the sea urchins, corals... which lived in those warm and shallow seas.





Lurzorua: karsta

Prozesu geologiko eta kimikoez karbonatoak (maskorren eta oskolen osagai nagusia) eraldatu zituzten gaur egun Pagasarri ikusten dugun kareharria osatuz.

Urak gainazaleko haitzak modelatu ditu apurka-apurka, eta, horren ondorioz, formazio bitxiak sortu dira: lapiak eta diaklasak. Lehenengoak uraren eraginez kareharriaren gainazala disolbatzen denean eratutako ildoak dira; eta bigarrenak, hautsitako harri-blokeak.

Aldi berean, gainazaletik iragazitako urak estalaktitak eta estalagmitak eratzen ditu lurpeko haitzulo eta galerietan. Horra hor Antsolan, Pastorekortan eta Pagasarri daudenak.

El suelo que pisamos: el karst

Los procesos geológicos y químicos transformaron los carbonatos, principal componente de las conchas y los caparazones, en las rocas calizas que hoy vemos en el Pagasarri.

El agua ha ido modelando las rocas en la superficie, surgiendo curiosas formaciones como los lapiazos, surcos formados por la disolución superficial de la caliza por efecto del agua y las diaclasas, bloques de roca fracturados.

A su vez, la filtración de agua desde la superficie es la causa de la formación de estalactitas y estalagmitas en cuevas y galerías subterráneas, como las existentes en las zonas de Antsola, Pastorekorta y Pagasarri.

The ground we walk on: the karst terrain

The geological and chemical processes turned carbonates, the main component of conches and shells, into the limestone rocks which can be seen in Pagasarri now.

Water has been modelling the rocks on the surface creating curious formations, such as the lapies, furrows made by the surface dissolution of limestone due to the effect of water, and the diaclases, fractured blocks of rock.

In turn, the filtration of water from the surface causes the formation of stalactites and stalagmites in caves and underground galleries, such as the ones in the Antsola, Pastorekorta and Pagasarri areas.



NAHIERAKO LANDAREAK

Denboran zehar egindako bidaia: “pagoen eremua”

Iraganean nabaria izan zen 600 metrotik gora pagadiak agertzea, Paga-sarri (pago ugari) toponimoari erreparatzen badiogu. Jatorrizko baso mota berreskuratzen nahian, espezie hori (*Fagus sylvatica*) landatzen hasi ziren orain dela zenbait urte.

Giro bakoitzerako basoa

Iraganean, Pagasarriko magaletan, harizti azidofiloak eta baso mistoa ziren nagusi. Baso horietan, haritz kanduduna (*Quercus robur*), bakarrik edo beste zuhaitz espezie batzuekin batera, zen espezie nagusia. Aldi berean, zurezko beste espezie batzuk, belarkarak, perretxikoak eta ondoak ere bazeuden bertan.

Ibilguen eta erreken inguruan, lurzoruetan ohiko istildurari aurre egiten dioten espezieek ilarako basoak eratzen dituzte. Bolintxu errekekako bazterretan, haltzadiak, pagadiak eta hurritziak daude oraindik.

Pagasarriko zenbait magal eguzkitsutako kareharrizko substratuaren gainean, jatorriz klima mediterraneoa eta den basoa hazten da, artadi kantauriarra, alegia. Kareharrizko substratuan, ura azkar-azkar iragazten denez, arteak (*Quercus ilex*) ingurua lehorra dela uste du. Izan ere, klima beroagoa eta lehorragoa zen beste garai batzuetako baso erreliktikoak dira artadiak.

Jatorrizko baso horietatik gune txikiak eta eite handiko zuhaitz-ale batzuk baino ez dira geratzen; esate baterako, Artxondokoko haritzak, Pastorekortako pagoa edo San Rokeko artea.

PLANTAS A MEDIDA

Un viaje en el tiempo: “lugar de hayas”

La presencia de hayedos en altitudes superiores a los 600 m debió ser notoria en el pasado, según nos indica el topónimo Paga-sarri (haya-abundante). Tratando de recuperar aquel aspecto original, se están llevando a cabo desde hace años sucesivas repoblaciones con esta especie (*Fagus sylvatica*).

Un bosque para cada ambiente

Robledales acidófilos y bosques mixtos ocuparon en el pasado la mayor parte de las laderas del Pagasarri. Bosques en los que el roble pedunculado (*Quercus robur*), solo o junto con otras frondosas, era especie dominante a la que acompañaban otras especies leñosas, herbáceas, setas y hongos.

En torno a cauces y arroyos, especies resistentes a un encharcamiento frecuente del suelo forman los denominados bosques de galería. En las riberas del arroyo Bolintxu aún se conservan zonas de aliseda, fresneda y avellaneda.

Sobre el sustrato calizo de algunas laderas soleadas del Pagasarri crece un bosque típico de climas mediterráneos, el encinar cantábrico. En el sustrato calizo el agua fluye rápidamente, dándole a la encina (*Quercus ilex*) una sensación de sequedad. De hecho, los encinares son bosques relicticos de otras épocas con clima más cálido y seco.

De estos bosques primitivos quedan pequeños reductos y algunos ejemplares arbóreos de porte considerable, como los robles de Artxondoko, el haya de Pastorekorta o la encina de San Roque.

SUITABLES SPECIES

A journey through in time: “beech site”

The presence of beech woods at altitudes above 600 m must have been well-known in the past, as indicated by the toponym Paga-sarri (beech-plentiful). With the aim of recovering that original space, successive reforestation with this species (*Fagus sylvatica*) have been carried out in recent years.

A forest for every atmosphere

Acidophil oak woods and mixed forests took up most of the Pagasarri slopes in the past. Forests in which the pedunculate oak (*Quercus robur*) was the dominating species, together with some other woody and herbaceous species as well as mushrooms and other fungi.

Around river beds and streams, species resistant to the frequent flooding of the ground formed the so-called riparian forests. On the banks of the Bolintxu stream there are still some areas of alder, ash and hazel woods.

The Cantabrian holm-oak wood, typical of Mediterranean climates, grows on the limy substratum of some sunny slopes of Pagasarri. Water seeps through the ground very quickly on limy substratum, giving the holm-oak tree (*Quercus ilex*) a sensation of dryness. In fact, holm-oak woods are woods relict from other periods with a warmer and dryer climate.

From these primitive forests there are still some small redoubts with some arboreous specimens of a remarkable size, such as the Artxondoko oak, the Pastorekorta beech or the San Roque holm-oak.





Sasitzak ere badira erabilgarriak

Sastrakak, elordiak, otadiak eta iralekuak animalia askoren babeslekuak dira. Hain zuzen ere, hegazti txikiak ere bertan egiten dituzte euren habiak. Bertan hazitako fruitu mamitsuak (masustak, basaranak, ...) dituzte elikagai. Horrez gain, elordiak paisaiako osagai garrantzitsuak dira, onibar eta bideen mugetako "heskaiaik" eratzten dituztelako.

Harrietan ere bizia

Kareharrizko mendietako harkaitzetan, oso flora bereizgarria bizi da, eta janari-eskasiara eta muturreko tenperaturetara egokituta dago. Lore alpinoak ez ezik, gramineoak, karizeak, goroldioak, iratzeak eta likenak ere badaude. Horiek horrela, hasiera batean kareharrizko paisaia homogeneoa dirudiena izaki bizidunen mosaiko bihurtzen da arretaz begiratu gero.

Los matorrales también son útiles

Los zarzales, espinares, argomales y helechales son lugar de refugio para muchos animales, incluso diversas especies de pequeñas aves nidifican en ellos. Sus frutos carnosos (moras, endrinas, ...) les sirven de alimento. Los espinares son considerados además un elemento importante del paisaje, al formar los denominados "setos vivos" en lindes de fincas y caminos.

Vida en las piedras

Los roquedos de las montañas calizas son el hábitat de una flora muy característica, adaptada a las duras condiciones de escasez de alimento y temperaturas extremas. Además de flores alpinas encontramos especies de gramíneas, de cárices y de diversos musgos, helechos y líquenes. Así, lo que a simple vista puede parecer un monótono paisaje calizo, se convierte al observar con detenimiento en un mosaico de formas de vida.

The value of shrubs and bushes

Hawthorns, brambles and brackens provide shelter for many animals, including various species of small birds nest in them and feed on there fleshy fruits like blackberries and sloes. Hawthorns are also considered to be an important landscaping element, as they form the so-called "living fences" or hedges on field and path boundaries.

Life on the stones

The rocky areas on the lime mountains are the habitat of a very characteristic flora, adapted to the harsh conditions of food shortage and extreme temperatures. As well as alpine flowers, we find species of gramineae, carexes and various mosses, ferns and lichens. So, what can seem to be a monotonous limestone landscape at first sight, turns into a medley of life-forms after a closer look.



FAUNA ANITZA

Lurrean

Orkatza, basurdea edota azeria Pagasarrin bizi diren ornodun handienetakoak dira. Lepazuriak, azkonarrak eta erbinudeak baserrietara hurbiltzen dira janari bila.

Uretan

Erreketatik hurbil, igelak, apoak, uhandreak, arrabioak, sugeak eta sugedorriak dira nagusi. Euren artean, Eskulapio sugea nabarmentzen da, 2 metrorainoko luzera eduki dezakeen ofidioa da-eta. Gure lurraldeko handienetakoa denez, interes bereziko espeziea da Euskadin. 1983ko uholdeak gertatu arte, bertako karramarroa Bolintxun bizi zen.

Airean

Pagasarrin, hegazti-espezie ugari daude ikusgai. Baserrien edo hiriguneen inguruan: kurlioiak, zozoak, enarak, sorbeltzak, hontzak, kaidoak... Hariztietan, honako hauek daude: urubiak, kukuak (martxotik irailera), birigarroak, hegatzabalak, txantxangorriak, belatz gorria... Era berean, miruak, saiak eta belatzak ere ari dira hegan Pagasarriko gailurretan. Zenbait saguzar-espezie bizi dira Pagasarriko haitzuloetan.

UNA FAUNA MUY VARIADA

Por tierra

Corzo, jabalí o zorro son algunos de los vertebrados de mayor tamaño que habitan en el Pagasarri. Garduñas, tejones y comadrejas se acercan a los caseríos en busca de alimento.

Por agua

En las zonas cercanas de los arroyos, abundan las ranas, sapos, tritones, salamandras, culebras y víboras. Entre ellos destaca la culebra de esculapio, un ofidio que puede llegar a alcanzar hasta 2 m de longitud. Una de las más grandes en nuestro territorio y considerada como especie de interés especial en el País Vasco. Hasta las inundaciones de 1983, el cangrejo autóctono vivía en el Bolintxu.

Por aire

Son numerosas las especies de aves que podemos avistar en el Pagasarri. En zonas de caseríos o próximas a las zonas urbanas: gorriones, mirlos, golondrinas, vencejos, lechuzas, gaviotas... En los robledales se pueden encontrar cárabos, cucos – de marzo a septiembre-, zorzales, alondras, petirrojos, cernicalos... Milanos, buitres y halcones sobrevuelan las cumbres. Varias especies de murciélagos habitan en las cuevas del Pagasarri.

A VERY VARIED FAUNA

Land

Roe deer, wild boar or fox are some of the largest vertebrates which live on Pagasarri. Martens, badgers and weasels approach the farms seeking for food.

Water

The areas near the streams abound in frogs, toads, newts, salamanders, snakes and vipers. Standing out amongst them is the Aesculapian snake, an ophidian which may grow to be up to 2 m long. It is one of the largest in our territory and considered to be a species of special interest in the Basque Country. Up to the floods in 1983, the autochthonous crab lived by the Bolintxu.

Air

There are numerous species of birds to be seen in Pagasarri. In farming areas or places close to urban areas: sparrows, blackbirds, swallows, swifts, owls, gulls... In the oak woods one can find tawny owls, cuckoos – from March to September-, thrushes, larks, robins, kestrels... Kites, vultures and falcons fly over the peaks. Several species of bats live in the Pagasarri caves.



ALTXOR BIZIDUNAK

Hona hemen ikuspegi ekologikoari begira Pagasarriin dauden altxor balioetsuena-takoak:

Iratze paleotropikalak

Iratzeak lurra kolonizatu zuten lehen landareak izan ziren, eta 300 milioi urte daramatzate lurrean. Bolintxu inguruan, erreka-estatuak hurbil, hiru espezie bitxi bizi dira, "irratze paleotropikalak", alegia. Duela 20 milioi urte sortu ziren klima tropikalean (bero eta hezean), eta azken glaziazioari aurre egin zioten. Honako hauek dira: *Woodwardia radicans*, *Stegnogramma pozo* eta *Trichomanes speciosum*.

Basoak

Bolintxuko erreketako haltzadiak eta ibarbidetako basoak (lizardiak eta hurritziak) Pagasarriko altxor handienetakoak dira, bai eta Antsolako, Uz Kortako eta San Rokeko kareharrizko gailurretan hazten den artadi kantauriarra. Izan ere, garrantzi komunitarioko basoak dira Europar Batasuneko habitaten zuzentzarauaren arabera.

Gorostiak

Pagasarrin gorosti ugari (*Ilex aquifolium*) badago ere, "interés bereziko" espeziea da Euskadin, zeregin ekologiko handia duelako. Beraz, zaindu egin behar dugu!!

Artelatzak

Arraiz mendian, artelatz gutxi batzuk (*Quercus suber*) daude, eta isolatuta bizi dira espezie oso eskasa den lurraldean. Hori dela eta, ezinbestean zaindu behar dira.

TESOROS VIVOS

Algunos de los tesoros más valiosos del Pagasarri desde el punto de vista ecológico son los siguientes:

Los helechos paleotropicales

Los helechos fueron las primeras plantas que colonizaron el medio terrestre y llevan sobre la tierra 300 millones de años. En la zona de Bolintxu, próximas a pequeños arroyos, viven tres especies curiosas denominadas "helechos paleotropicales" que se originaron en un clima tropical (cálido y húmedo) hace 20 millones de años y que han sobrevivido a la última glaciación. Estas son: *Woodwardia radicans*, *Stegnogramma pozo* y *Trichomanes speciosum*.

Los bosques

Las alisedas y bosques de vaguada (fresnedas-avellanadas) de los arroyos del Bolintxu representan uno de los mayores tesoros del Pagasarri, junto con el encinar cantábrico de los crestones calizos de Antsola, Uz Kortá y San Roque. Son bosques declarados de interés comunitario según la Directiva Hábitats de la Comunidad Europea.

Los acebos

Aunque en el Pagasarri el acebo (*Ilex aquifolium*) es muy frecuente, es una especie declarada "de interés especial" en Euskadi, por el papel ecológico que desempeñan. Cuidémoslo!

Los alcornoques

Los alcornoques (*Quercus suber*) del monte Arraiz constituyen una exigua población que subsiste aislada en un territorio donde esta especie es muy escasa, por ello su valor para la conservación es muy alto.

LIVING TREASURES

Some of the most valuable treasures of Pagasarri from the ecological point of view are the following:

Paleotropical ferns

Ferns were the first plants to colonize the land environment and have been on the Earth for 300 million years. In the Bolintxu area, next to small streams, there live three strange species called "paleotropical ferns" which originated in a tropical climate (hot and humid) 20 million years ago and survived the last glaciation. They are: *Woodwardia radicans*, *Stegnogramma pozo* and *Trichomanes speciosum*.

Forests

Alder woods and streambed woods (ash woods-hazel woods) by the Bolintxu streams represent one of the greatest treasures of Pagasarri, together with the Cantabrian holm oak wood on the limestone outcrops of Antsola, Uz Kortá and San Roque. These woods have been classified as community interest according to the Habitats Directive of the European Community.

Holly

Although holly (*Ilex aquifolium*) is very frequent in Pagasarri, it has been declared a species "of special interest" in the Basque Country, due to the highly important ecological role it plays. Let's take care of it!

Cork oaks

The cork oaks (*Quercus suber*) on Mount Arraiz make up a tiny population which subsists in isolation on a territory where this species is quite scarce; thus, their value from the conservation point of view is very high.



Fauna mehatxatua

Euskadin mehatxatuta dauden ornodunen espezieen artean, ia-ia hogei bizi dira Pagasarri. Gehienak hegazti-espezieak dira, eta, euren artean, sai zuria (*Neophron percnopterus*) eta belatz handia (*Falco peregrinus*) nabarmentzen dira.

Pagasarriko haitzuloetan bizi diren saguzar-espezieak zaurgarriak dira, eta garrantzi komunitarioa daukate: ferra-saguzarra (*Rhinolophus ferrumequinum*), hegoaldeko belarri handi grisa (*Plecotus austriacus*) eta gau-saguzar txikia (*Nyctalus leisleri*).

Narrastien artean, Eskulapior sugeak (*Elaphe longissima*) interes berezia dauka, eta ur-ibilguetatik hurbil dauden baso mistoetan bizi da.

Fauna amenazada

Casi una veintena de especies de vertebrados amenazados del País Vasco se han observado en el Pagasarri. La mayoría son especies de aves, destacando entre éstas el alimoche (*Neophron percnopterus*) y el halcón peregrino (*Falco peregrinus*).

En el medio cavernícola del Pagasarri, habitan especies de murciélagos catalogadas como vulnerables y de interés comunitario: el murciélago de herradura (*Rhinolophus ferrumequinum*), el murciélago orejudo gris (*Plecotus austriacus*) y el noctulo menor (*Nyctalus leisleri*).

Entre los reptiles, está considerada de interés especial la culebra de esculapio (*Elaphe longissima*), que habita los bosques mixtos próximos a los cursos de agua.

Threatened fauna

Up to about twenty species of threatened vertebrates from the Basque Country have been observed on Pagasarri. Most of them are birds, amongst which the Egyptian vulture (*Neophron percnopterus*) and the peregrine falcon (*Falco peregrinus*) stand out.

In the cave environment of Pagasarri, there live some species of bats classified as vulnerable and of community interest: the horseshoe bat (*Rhinolophus ferrumequinum*), the grey long-eared bat (*Plecotus austriacus*) and Leisler's bat (*Nyctalus leisleri*).

Amongst the reptiles, the Aesculapian snake (*Elaphe longissima*) which lives in the mixed forests next to the watercourses is considered to be of special interest.



3 BILBORI LOTUTAKO HISTORIA

3 UNA HISTORIA LIGADA A BILBAO

3 A HISTORY LINKED TO BILBAO



ARTZAINZA: AZTARNA ZAHARRENAK

Ganekogorta mendigunean aurkitutako aztarna arkeologikoen arabera, Goi Neolitikoaren eta Brontze Aroaren artean (hau da, duela 5.500 - 2.800 urtetara) mendi hauek artzaintzarako erabiltzen zituzten. Jarduera hori garrantzitsua izan behar izan zen luzaroan, inguruko toponimo askotan "korta" edo "gorta" hitza agertzen da-eta. Izan ere, "kortabaso", auzo-bazkalekua esan nahi du. Horra hor Pastorekorta, Ganekogorta, Uzkorta...

Kortabasoak zedarritutako lur biribilak ziren, eta ganaduarentzako aldi baterako kokaleku moduan erabiltzen ziren. Bertan, hain zuzen ere, janaria eta babeslekua aurkitzen zituzten. Urteak joan, urteak etorri, kortabaso asko sail landatu moduan erabili dira. Gaur egun, zuhaizti eta baso-sail biribil-biribilak daude paisaian sakabanatuta.

Ganekogorta = Gaineko korta.

Ganekogorta deiadar egiteko mendietako bat da Bizkaian. XVII. mendera arte, mendiotatik Gernikako biltzarretarako deiak egiten ziren, suaren eta adar-soinuaren bitartez. Agirietan agertzen den Bizkaiko lehen biltzarra 1307. urtean egin zen. Gaur egun, urtean behin, deiadar egiteko mendi bakoitzera egiten da ibilaldia, biltzarretarako deia modu sinbolikoan berreskuratzeko asmoz.

LLEGAN LOS PASTORES: LOS RESTOS MÁS ANTIGUOS

Restos arqueológicos encontrados en el macizo de Ganekogorta indican que, entre el Neolítico avanzado y la Edad de Bronce (período entre 5500 y 2800 años antes del presente), estos montes eran utilizados como lugar de pastoreo. Una actividad que debió ser importante durante bastante tiempo, ya que muchos topónimos de la zona contienen el vocablo "korta" o "gorta" (Pastorekorta, Ganekogorta, Uzkorta...) y que viene a significar "sel", campo común para pastos.

Los seles eran terrenos delimitados de forma circular que se utilizaban como asentamientos temporales para el ganado, donde encontraba alimento y cobijo. Con el tiempo muchos de los seles se han utilizados como plantaciones. Actualmente, bosquetes y plantaciones en círculo perfecto pueden observarse dispersos en el paisaje.

Ganekogorta = Gaineko korta = Sel de la cima.

El Ganekogorta es también uno de los montes bocineros de Bizkaia. Hasta el siglo XVII, desde estos montes se realizaban las convocatorias a las "Biltzarrak" o Juntas de Gernika, mediante hogueras y el sonido de un cuerno. La primera reunión documentada en Bizkaia data de 1307. En la actualidad, una vez al año, una marcha montañera a cada uno de los montes bocineros recupera de forma simbólica la tradicional llamada a Juntas.

THE ARRIVAL OF SHEPHERDS: THE OLDEST REMAINS

Archaeological remains found on the Ganekogorta massif indicate that between the Late Neolithic and the Bronze Age (a period between 5500 and 2800 years before the present) these mountains were already used as pasture land. An activity which must have been important for a long time, since many toponyms in the area contain the word "korta" or "gorta" which means "sel, common grazing field": Pastorekorta, Ganekogorta, Uzkorta...

The seles were fields delimited in a circular shape which were used as temporary settlements for livestock, where they found food and shelter. As time passed, many of the seles were used forest as plantations. At present, some copses and plantations in a perfect circle can be found scattered in the landscape.

Ganekogorta = Gaineko korta = Sel on the top.

The Ganekogorta is one of the horn playing mountains in Bizkaia. Up to the 17th Century, the calls for the "Biltzarrak" or Gernika Assemblies were made from this mountain by means of bonfires and the sound of a horn. The first documented meeting in Bizkaia dates back to 1307. At present, once a year, a mountaineering hike to each of the horn-playing mountains recovers, in a symbolic way, the traditional call for Assembly.



GURTZARAKO LURRALDEA: PAGASARRIKO BASELIZAK

Pastorekortako ekialdeko magalean, Abrisketako San Pedro basiliza dago. Basiliza erromanikoa Arrigorriagako udalerrri mugakidean dago kokatuta, eta Bizkaiko zaharrena dela diote. XII. mendean eraiki zuten, lehenagoko osagaiak baditu ere: mila urtetik gora dauzkan leiho monolitiko mozarabiarra edo eszena erotikoan dauden giza irudien harrizko erliebeak. Erliebe horiek fededunak haragikeriaren tentalditik aldentzea zeukaten helburu, biztanle gehienek irakurtzen eta idazten ez zekiten garaian.

1575. urtean, Bilboko Udalak San Roke basiliza eraiki zuen izurritsuen zaindariaren omenez, sasoi hartan Abandoko Errepublikan hedatutako sukar beltzari aurre egiteko. Urtero, abuztuaren 16an, San Roke egunean, erromeria egiten da bertan.

TERRITORIO DE CULTO: ERMITAS DEL PAGASARRI

En la ladera oriental del Pastorekorta, se encuentra la ermita de San Pedro de Abrisketa. Esta ermita románica, ubicada en el vecino municipio de Arrigorriaga, se considera la más antigua de Bizkaia. Se trata de una obra de mediados del siglo XII con elementos anteriores a esta época: una ventana monolítica de influencia mozárabe que tiene más de mil años o el relieve en piedra que representa figuras humanas en una escena erótica. Mediante estos relieves se prevenía a los fieles de la tentación de la lujuria en una época en que la mayoría de la población no sabía leer ni escribir.

En 1575, el ayuntamiento de Bilbao hizo construir la ermita de San Roque, en honor al patrono de los apestados, para pedir por el cese de la epidemia de cólera que en aquella época azotaba a la República de Abando. Cada 16 de agosto, festividad de San Roque, se celebra una romería en este lugar.

CULT TERRITORY: THE PAGASARRI HERMITAGES

On the eastern slope of the Pastorekorta is San Pedro de Abrisketa hermitage. This Romanic chapel, situated in the neighbouring municipality of Arrigorriaga, is considered to be the oldest in Bizkaia. It dates from the middle of the 12th Century with elements from before that time: a monolithic window with a Mozarabic influence which is over one thousand years old or the stone relief which represents human figures in an erotic scene. By means of these reliefs the faithful were warned against the temptation of lust at a time in which most of the population could not read or write.

In 1575, Bilbao City Council ordered the construction of San Roque chapel, in honour of the patron saint of plague victims, to pray for the end of the cholera epidemic which was at that time ravaging the Republic of Abando at that time. A procession takes place there every 16th of August, the Feast of San Roque.



ERA GUZTIETAKO BALIABIDEAK

Historian zehar, Pagasarri janari, egur, ikatz, harri, burdina... iturria izan da, eta, mendeen joan-etorrian, baliabide natural horiek aberastasuna sortu dute Bilbon.

Egurra

Mendeetan zehar, Pagasarriko basoetak egurra egur-ikatz, etxebizitzak eta itsasontziak egiteko erabili zuten. XV. mendetik XVII. mendera, burdingintzaren eta ontzigintzaren goraldian, egurraren kontsumoak gora egin zuenez, Pagasarriko magalak estaltzen zituzten hariztiak, pagadiak, lizardiak eta artadiak soildu egin ziren. Haritz-egurra preziatuena zen, eta gilak zein lemak egiteko erabiltzen zuten.

XVIII. mendean eta hurrengoan, haritzak eta gaztainondoak gaixotu egin zirenez eta garai hartan gerra asko egon zirenez, hainbat eta hainbat zuhaitz moztu behar izan zituzten. XIX. mendearen amaieran, Pagasarriren itxura etsigarria zen benetan, bere magaletan basorik ez zegoelako ia-ia.

XX. mendean, baso landaketak egiten hasi ziren. Hauei esker, ez da lurzoru gehiago galdu eta aberastasuna sortu da basoan.

Itsasontzi txikia eraikitzeko, 6.000 haritz inguru erabili behar zituzten; eta tona bat burdina lortzeko, hiru tona egur-ikatz, hau da, bederatzita tona egur.

RECURSOS PARA TODO

A lo largo de la historia, el Pagasarri ha sido fuente de alimento, madera, carbón, piedra, hierro... Recursos naturales que, durante siglos, generaron riqueza para Bilbao.

La madera

La madera de los bosques del Pagasarri se utilizó durante siglos para fabricar carbón vegetal, edificar viviendas y construir barcos. Entre los siglos XV y XVII, el auge de la industria siderúrgica y naval incrementó el consumo de madera hasta tal punto que ello conllevó la deforestación de los bosques de robles, hayas, fresnos y encinas que cubrían las laderas del Pagasarri. La madera de roble era la más apreciada y se destinaba a la elaboración de quillas y timones.

Durante el siglo XVIII y el siguiente, acontecimientos como las enfermedades del roble y el castaño, así como las guerras de la época supusieron la masiva tala de árboles. A finales del siglo XIX, el aspecto del Pagasarri era desolador, apenas se conservaban bosques en sus laderas.

En el siglo XX, se comienzan a realizar plantaciones forestales que han contribuido a evitar grandes pérdidas de suelo y generar riqueza forestal.

Para construir un barco pequeño se necesitaban unos 6.000 robles y para conseguir una tonelada de hierro se necesitaban tres de carbón vegetal, que equivalían a nueve toneladas de leña.

RESOURCES FOR EVERYTHING

Throughout history, Pagasarri has been a source of food, wood, coal, stone, iron... Natural resources which for centuries generated wealth for Bilbao.

Wood

The wood from the Pagasarri forests was used for many centuries to make charcoal and to build houses and ships. Between the 15th and 17th centuries, the growth of the iron and steel as well as the shipping industries increased the consumption of wood, to the extent that this brought about the deforestation of the oak, beech, ash and holm-oak woods which covered the slopes of Pagasarri. Oak wood was the most highly valued and it was used to make keels and rudders.

During the 18th and 19th Centuries, events such as the oak and chestnut tree diseases, as well as the wars at that time, implied the massive cutting of trees. In the late 19th Century, the appearance of Pagasarri was heartrending, hardly any woods remained on its slopes.

Forest planting started to be carried out in the 20th Century, which has contributed to prevent great soil losses and to generate forest wealth.

Some 6,000 oak trees were necessary to construct a small ship and 3 tonnes of charcoal, the equivalent to nine tonnes of wood, were necessary to obtain one of iron.



Burdina

Burdin mea Erdi Arotik erauzten da, burdinoletako lehengaia zen-eta. Mendebaldetik ekialdera, burdin mea ateratzeko beta, galeria eta tunel ugari zeuden Bilboko mendietan. XIV. mendean, Miribillako meategiak ustiatzen zituzten, eta, XIX. mendean, Larraskituko, Iturrigorriko, Arrazko eta Kastrexanako esparruak ustiatzen hasi ziren. XIX. mendearen amaieratik XX. mendearen erdialdera, meatzaritza areagotu egin zen, mineral ugari esportatzen zelako Ingalaterrara eta siderurgia industria hasi zelako.

Kareharria

Pagasarriko kareharri bereizgarria eraikuntzarako baliabide preziatua izan da eta oraindik ere bada. Dena dela, aire zabalean ustiatzen denez, hausturak sortzen dira paisaian. Lehenengo harrobiak XIX. mendearen amaierakoak izan arren, erauzketa ez zen XX. mendearen erdialdera arte areagotu. Urteen joan-etorrian, jarduera hori eten ondoren, Pagasarriko harrobiak paisaiari begira berreskuratuko dira.

El hierro

La extracción del mineral de hierro ya se llevaba a cabo en la Edad Media, como materia prima para las ferrierías. De oeste a este, los montes de Bilbao escondían multitud de vetas, galerías y túneles de los que se extraía el mineral de hierro. En el siglo XIV ya se explotaban las minas de Miribilla y en el siglo XIX ya habían comenzado a explotarse los cotos de Larraskitu, Iturrigorri, Arraiz y Kastrexana. Esta actividad se intensificó especialmente entre finales del siglo XIX y mediados del XX, debido a las exportaciones masivas de mineral hacia Inglaterra y la llegada de la industria siderúrgica.

La caliza

La roca caliza que caracteriza al Pagasarri ha sido y es un codiciado recurso para la construcción, cuya extracción a cielo abierto ocasiona brechas en el paisaje. Aunque las primeras canteras se instalaron a finales del siglo XIX, la actividad extractiva se intensificó a mediados del siglo XX. Con el tiempo, y tras el cese de actividad, las canteras del Pagasarri serán recuperadas paisajísticamente.

Iron

The extraction of iron ore was first carried out back in the Middle Ages, as the raw material for foundries. From east to west, the mountains of Bilbao hid a large number of veins, galleries and tunnels from which the iron ore was extracted. Miribilla mines were already exploited in the 14th Century and Larraskitu, Iturrigorri, Arraiz and Kastrexana reserves started to be exploited in the 19th Century. This activity became specially intense between the late 19th Century and the mid 20th Century, due to the massive exports of ore to England and the arrival of the steel and iron industry.

Limestone

Limestone, which characterises Pagasarri, was and is a coveted resource for construction, whose opencast extraction causes breaches in the landscape. Although the first quarries were established in the late 19th Century, the extracting activity intensified in the mid 20th Century. Eventually, and once this activity ceases, the Pagasarri quarries will be recovered as far as the landscape is concerned.



Ura ...

Pagasarriko iturburuetakoa urek txangolarien egarria asetzen dute, baina aldi berean, Bilborentzako aberastasun-iturria ere izan dira. Iturrigorri iturriak bere historia azaltzen digu:

Errekaldeberri auzune berde-berdea zen. Bertan, hain zuzen ere, zuhaiztiak, laborantzarako baratzeak, baserriak, fruta-arbolak ziren nagusi. Horrez gain, Iturrigorri iturriko ur minerala ere nabarmendu behar da. Egunero, hainbat eta hainbat lagun bertako ura edatera joaten ziren. Ur ona zenez, "mahaiko ur" gozoa zen, eta familia askok txanbiletan eramaten zuten etxera. Era berean, Iturrigorriko ura astotxo ibiltarietan saltzen zen, eta iratzte ugari jartzen zuten fresko-fresko egon zedin. Hiribilduko kaleetan, udan, batez ere, urketariek edateko merkantzia eskaintzen zuten, eta, gustukoa izanez gero, tanta batzuk limoi botatzen zioten. "Iturrigorriko ura!" Aldarria oso-oso ohikoa zen 20ko hamarkadako Bilbon.

*Manuel Bores,
20ko hamarkadako Errekaldeberri*

... eta elurra

Pagasarri inguruan, lau elur-zulo daude. Pagasarri mendiko gailurretik hurbil daudenak 1648. eta 1745. urtekoak dira, eta aldundiak duela gutxi zaharberritu ditu. San Rokeko eta Ganekogortako elur-zuloekin batera, izotz-hornikuntza bermatu zuten Bilbon XX. mendearen hasierara arte, izotz-lantegiak agertu zirenean desagertu egin zirelako. Pagasarriko elur-zuloetako izotza elikagaiak kontserbatzeko, limonada egiteko, sukarra jaisteko... erabiltzen zen.

El agua ...

Las aguas de los manantiales del Pagasarri calman la sed de los excursionistas, pero también han sido fuente de riqueza para Bilbao. La fuente de Iturrigorri nos cuenta su propia historia:

Recaldeberri era una barriada llena de verdor. Arbolados y huertas con sus labranzas. Caseríos, árboles frutales y, sobre todo, la gran llamada de la fuente de Iturrigorri, de agua mineral, que iban a beber diariamente muchísimas personas. La bondad de esta agua era recomendada como de mesa, e infinidad de familias se abastecían con garrafones para llevarla a casa. También el agua de Iturrigorri se vendía en burritos ambulantes, llenos de helechos para mantenerla fresca. Por las calles de la Villa, sobre todo en verano, los aguadores ofrecían su potable mercancía, para quienes así lo preferían, con unas gotas de limón. El pregón de "¡Agua de Iturrigorri!" era uno de los pregones bocheros más clásicos del Bilbao de los años 20.

*Manuel Bores,
El Recaldeberri de los años 20*

... y la nieve

Cuatro son las neveras que se conservan en el entorno de Pagasarri: las dos próximas a la cima del Pagasarri, datan de los años 1648 y 1745 y han sido restauradas recientemente por la Diputación Foral de Bizkaia. Junto con las de San Roque y Ganekogorta, abastecieron de hielo a Bilbao hasta principios del siglo XX, cuando la aparición de las fábricas de hielo las condenó al olvido. El hielo de las neveras del Pagasarri se utilizaba para conservar alimentos, fabricar limonada, combatir la fiebre ...

Water...

The water from the Pagasarri springs quenches the thirst of the hikers, but has also been a source of wealth for Bilbao. Iturrigorri fountain tells us its own story:

Recaldeberri was a neighbourhood full of greenness. Groves and vegetable gardens with their produce. Farmhouses, fruit trees and, above all, the great call from Iturrigorri fountain, a mineral water fountain to which plenty of people went to drink every day. The goodness of this water was recommended as table water, and a great number of families went with demijohns to take it home. Iturrigorri water was also sold on itinerant donkeys, with ferns to keep it cool. Along the streets of the City, above all in summer, water carriers offered their drinkable merchandise, with some lemon drops for those who so preferred it. The "Iturrigorri water!" cry was one of the most classical cries in Bilbao in the 20s.

*Manuel Bores,
El Recaldeberri de los años 20*

... and snow

There are four man-made snow-holes left along Pagasarri environment: the two which are close to the Pagasarri summit, date from the years 1648 and 1745 and have recently been restored by the Provincial Council. Together with those of San Roque and Ganekogorta, they supplied ice to Bilbao until the early 20th Century, when the appearance of ice factories consigned them to oblivion. The ice from the Pagasarri snow-holes was used to preserve food, make lemonade, fight fever ...



DEFENTSARAKO GOTORLEKUAK: BARRERA ETA TALAIJA

"Pagasarritik, etsaiek *fusileko tiroan* zeukaten hiriburua"

(1937ko ekainaren 17ko telegrama, Bilbo erori zen egunekoa, hain zuzen ere).

Pagasarriko gotorlekuei buruzko lehen aipamena XVIII. mendekoa da, "gotorlekuen gastuak ordaintzeko ariel berdina" sortu zenekoa, alegia. Gaur egun, Altamira, Kobeta, Arraiz eta Arnotegi mendietako gailurretan kokatutako gotorlekuen aztarnak daude ikusgai.

XIX. mendeko gerra karlistetan eta 1936ko Gerra Zibilean, Pagasari gune estrategikoa izan zen. Horiek horrela, lehen karlistadako linea karlistetako bat Ollargan eta Arnotegi mendiaren artean jarri zen. Beraz, hiribilduko defentsa-batzordeak "gotorlekuetatik *fusil-tirora* zeuden mendiak eta inguruko zuhaitzak, mahastiak eta sail landatuak erretzeko" agindu zuen, infanteria etsaiaren ustezko gatazkei aurre egiteko asmoz.

Geroxeago, Gerra Zibilean, Pagasari mendigunean borrokak izan ziren berriro. Pagasari bera "Burdinazko gerrikoaren" barruan zegoen, hau da, hiribilduaren inguruko mendietan eraikitako linea gotortuaren barruan.

FUERTES PARA LA DEFENSA: BARRERA Y ATALAYA

"Desde el Pagasari, el enemigo dominaba a tiro de fusil la capital"

(Telegrama del 17 de junio de 1937, fecha de la caída de Bilbao).

La primera referencia a las fortificaciones del Pagasari la encontramos en el siglo XVIII, cuando se crea "un igual arbitrio para acudir a los gastos de los fortines". De esos fortines han llegado hasta nuestros días las ruinas de los situados en las cimas de los montes Altamira, Kobetas, Arraiz y Arnotegi.

Durante las guerras carlistas del siglo XIX y la Guerra Civil de 1936, el Pagasari fue un punto estratégico. Así, una de las líneas carlistas de la primera carlistada se estableció entre Ollargan y el monte Arnotegi y la Junta de Defensa de la villa ordenó, en previsión de posibles escaramuzas de la infantería enemiga, "que los montes situados a tiro de fusil de las fortificaciones fueran quemados, y los árboles, viñedos y plantaciones cercanas".

Más tarde, en la Guerra Civil, el macizo del Pagasari fue nuevamente escenario bélico: formaba parte del denominado "Cinturón de Hierro", una línea fortificada construida en los montes que bordeaban la villa.

FORTS FOR DEFENCE: BARRIER AND LOOKOUT

"From Pagasari, the enemy had the capital within rifle range"

(Telegram dated 17 June 1937, the date on which Bilbao fell).

The first reference to the Pagasari fortifications is found in the 18th Century, with the creation of "an equal tax to meet the expenses of the forts". From those forts, the ruins of those situated on the tops of the Altamira, Kobetas, Arraiz and Arnotegi mountains have stood up to the present.

During the Carlist wars in the 19th Century and the Civil War in 1936, Pagasari was a strategic point. Thus, one of the Carlist lines of the first Carlist uprising was established between Ollargan and Mount Arnotegi and the Defence Council of the city ordered, in order to prevent possible skirmishes from the enemy infantry, "that the mountains situated within rifle range from the fortifications be burnt, as well as the nearby trees, vineyards and plantations".

Later on, during the Civil War, the Pagasari massif was a war setting again: it formed part of the so-called "Iron Belt", a fortified line built on the mountains which surrounded the city.



ZENBAIT BASERRI... ETA JAUREGI BAT

Pagasarriko magaletan, ohiko euskal tipologiari eutsi dioten landa-guneak daude: San Justo, San Roke, Seberetxe... Orain dela hamarkada gutxira arte, Larraskitu eta Errekalde ohiko landa-eremuak ziren, eta baserriak, baratzeak eta txakolindegiak zeuden bertan.

Seberetxeko landa-gunean, Pagasarriko altxor arkitektoniko handienak daude: XVI. mendeko Asua baserria, ohiko garbilekua eta 1980an monumentu izendatutako Zeberitxa jauregi barrokoa. XVII. mendeko oinetxea Urduñatik Bilbora zihoan galtzada zaharraren ondoan eraiki zuten. Ibilbide hori, hain zuzen ere, Gaztelako Erresumako bidaiariek eta merkatariek egiten zuten itsasora bidean.

Bazenekien...

... gaur egun udaletxearen alboan dagoen "Beteluriko harrizko eserlekua" Seberetxetik hurbil zegoela kokatuta? Eserlekua XVIII. mendean tailatu zuten, eta Bilboko armarria agertzen da bertan. Eserleku horretan, gainera, hiribilduko alkatea esertzen zen, auzokoei kekek azaltzen zizkiotenean justizia egiteko.

ALGUNOS CASERIOS ... Y UN PALACIO

En las faldas del Pagasarri encontramos núcleos rurales que conservan la tradicional tipología vasca: San Justo, San Roque, Seberetxe... Hasta hace pocas décadas, tanto Larraskitu como Rekalde eran zonas típicamente rurales, con sus caseríos, sus huertas y sus *txakolis*.

El núcleo de Seberetxe alberga los mayores tesoros arquitectónicos del Pagasarri: viejos edificios como el caserío Asua, del siglo XVI, un tradicional lavadero y un palacio barroco, Zeberitxa, calificado como Monumento en 1980. Esta casa solariega del siglo XVII, se alzó junto a la antigua calzada de acceso a la villa de Bilbao procedente de Orduña, camino recorrido por viajeros y comerciantes del Reino de Castilla que buscaban una salida al mar.

¿Sabías que...

... el "Banco de piedra de Beteluri", que hoy podemos ver junto al ayuntamiento, originalmente estaba ubicado muy próximo a Seberetxe? En este banco, tallado en el siglo XVIII con las armas de Bilbao, se sentaba el alcalde de la villa para administrar justicia, exponiéndose ante él las quejas de los vecinos.

SOME FARMHOUSES AND A PALACE

At the foot of Pagasarri we find rural settlements which have kept the traditional Basque typology: San Justo, San Roke, Seberetxe... Not many decades ago, both Larraskitu and Rekalde were typical rural areas, with their farmhouses, their vegetable gardens and their *txakolis* (Light, sharp Basque wine) vineyards.

The greatest architectural treasures of Pagasarri are situated in Seberetxe: old buildings such as the Asua farmhouse, from the 16th Century, a traditional washing place and a Baroque palace, Zeberitxa, classified as a Monument in 1980. This ancestral house from the 17th Century, was raised by the old road from Orduña to Bilbao, a road used by travellers and traders from the Kingdom of Castile who sought an exit to the sea

Did you know that...

... the "Beteluri stone bench", which we can see next to the Town Hall, was originally situated very close to Seberetxe? The Mayor of the city used to sit on this bench, sculpted in the 18th Century with the arms of Bilbao, to administer justice and hear the neighbours' complaints.



4 PAGASARRIZ GOZATU

4 DISFRUTAR DEL PAGASARRI

4 ENJOY PAGASARRI



PAGASARRIKO LAGUNAK, ATZO ...

1870ean, Bilboko mendizale-talde bat txangoak egiten hasi zen Bizkaiko mendietara. “Ganekogortarrak” zuten izena.

1912tik 1914ra, Bilboko Kirol Elkarteak kirolekoko herri-proba, Pagasarri Kopa, antolatzen zuen urtero, mendirako irteerak osasungarriak zirela zabaltzeko. Harrezkerro, Pagasarri gure mendi ospetsuena izanda.

1913. urteko igande batean, Udoiko iturburuan freskatzen ari zen lagun-taldeak gune hartan iturria eraikiko zutela eta gastuak diru-bilketaren bidez ordainduko zituztela erabaki zuten. Horretarako, erreal edo “tarín” bana batzen hasi ziren. Horren ondorioz, “Tarineko iturria” izena jarri zioten.

Gerra Zibilaren ostean, mendi-taldeak eta eliza-taldeak sortu ziren, eta ehunka txangolari hasi ziren Pagasarri eta Bizkaiko beste mendi batzuetara joaten. 1943. urtean, Pagasarri Koparen edizio berriak egiten hasi ziren. Horrez gain, Pagasarriki kirol-jarduera berrietarako (eskaladarako...) aukera handiak eskaintzen zituela konturatu ziren, eta, 1955. urtean, iraupen-eskiko proba ere egin zen bertan. Era berean, 1955. urtean, Bizkaiko Espeleologia Taldea (BET) sortu zen, eta lehen prospekzioak egin zituen Pagasarriko haitzulo eta leizeetan.

AMIGOS DEL PAGASARRI, AYER ...

En 1870, un grupo de montañeros bilbaínos comenzó a realizar excursiones a los montes de Bizkaia; se hacían llamar los “ganekogortos”.

Entre 1912 y 1914, el Club Deportivo Bilbao organizó anualmente una prueba deportiva popular, la Copa Pagasarri, para difundir las salidas al monte como deporte saludable. Desde entonces, el Pagasarri se convirtió en nuestro monte más popular.

Un domingo de 1913, un grupo de amigos que se refrescaba en el manantial de Udo y se propuso levantar allí mismo una fuente y sufragar los gastos por suscripción popular, contribuyendo con un real o “tarín”. Tal aportación dio origen al nombre de “Fuente del tarín”.

Tras la Guerra Civil, nacen los clubs de montaña y grupos de la iglesia que movilizan cientos de excursionistas al Pagasarri y otros montes de Bizkaia. En 1943 se reinician nuevas ediciones de la Copa del Pagasarri. También se descubren las posibilidades que ofrece el Pagasarri para nuevas actividades deportivas como la escalada e incluso, en 1955 se celebró una prueba de esquí de fondo. También en 1955 nace el Grupo Espeleológico Vizcaino (GEV) que realiza las primeras prospecciones de cuevas y simas del Pagasarri.

FRIENDS OF PAGASARRI, YESTERDAY ...

In 1870, a group of mountaineers from Bilbao started to go on outings to the mountains of Bizkaia; they called themselves the “ganekogortos”.

Between 1912 and 1914, Club Deportivo Bilbao organized a popular sports event every year, the Pagasarri Cup, to promote mountain outings as a healthy sport. From then on, Pagasarri became our most popular mountain.

One Sunday in 1913, a group of friends who were cooling off in Udo spring came up with the idea to build a fountain right there and defray the expenses through popular subscription, by contributing a real or “tarín”. Such contribution gave rise to the name of “Tarin fountain”.

After the civil war, there emerged mountain clubs and church groups who mobilized hundreds of hikers to Pagasarri and to other mountains in Bizkaia. In 1943 the Pagasarri Cup was resumed. People also discovered the possibilities offered by Pagasarri for new sports activities such as climbing, and even a cross-country skiing event was held in 1955. The Speleological Group of Bizkaia was also created in 1955 and they carried out the first cave and pothole prospecting in Pagasarri.





... ETA GAUR

2001. urtean, “Pagasarri Gurea Ingurune Elkarteak” beste herri-ekimen bat sustatu zuen Pagasarri mendian, “Tarinako” lurrak erosi eta artatzeko. Jende eta talde ugari 1.000 pezetako ekarpena egin zutenez, lurrak erosi ahal izan ziren. Ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiari eman zitzaizkion dohaintzan, berak kudeatu zitzen. Gaur egun, bertako espezieak landatu ditu berriro, pagoak, batez ere.

Gaur egun ere, Pagasarri Bilboko mendi bereizgarriena da, eta, egunero-egunero, adin guztietako lagun minak joaten zaizkio bisitan. Urtero, BBK-k Pagasarriko ohiko martxa antolatzen du, eta ekitaldi jendet-sua da benetan. Bertan, gainera, milaka mendizalek parte hartzen dute.

... Y HOY

En 2001, la asociación “Pagasarri Gurea Ingurune Elkarteak” promovió una nueva iniciativa popular en el monte Pagasarri para la adquisición y conservación de los terrenos conocidos como del “Tarin”. En esta ocasión, la aportación de 1.000 pesetas, por parte de numerosas personas y colectivos, permitió la adquisición de los terrenos. Éstos fueron donados a la Diputación Foral de Bizkaia para su gestión, que los ha reforestado con especies autóctonas, mayormente hayas.

El Pagasarri sigue siendo hoy el monte más emblemático de Bilbao, acogiendo a diario la visita de sus incondicionales amigos y amigas, de todas las edades. La tradicional Martxa al Pagasarri, organizada cada año por la BBK, es el acontecimiento más multitudinario, en el que toman parte miles de montañeras y montañeros.

... AND TODAY

In 2001, the association “Pagasarri Gurea Ingurune Elkarteak” promoted a new popular initiative on Mount Pagasarri for the acquisition and conservation of the land known as “Tarin”. On this occasion the contribution of 1,000 pesetas by many individuals and groups made it possible to acquire the land. It was donated to the Provincial Council of Bizkaia for them to manage and they have reforested it with native species, mainly beeches.

Pagasarri is still the most emblematic mountain of Bilbao, welcoming every day the visit from staunch friends of all ages. The traditional Walk to Pagasarri, organized by BBK every year, is the most popular event, with the participation of thousands of mountaineers.



PAGASARRIKO ATERPETXEA

Jatorrizko eraikina 1915ean jaso zuen Bilboko Udalak, Club Deportivok eskatuta. Urte haietan, hain zuzen ere, bizimodu osasungarria, naturismoa eta mendiko aire osasuntsuak sustatu zituzten. Urte askotan zehar, Francisca Intxausti andreak zuzendu zuenez, aterpetxeari "Pacaren aterpetxea" ere esaten esan izan diote.

Gaur egun, Pagasarriko gailurrera hurbiltzen diren txangolari askoren bisita jasotzen du, eta, euria egiten duen egunetan, bertara joaten dira babes bila. Hotz egiten duen egunetan, ordea, salda beroa hartzen joaten dira bertara. Era berean, sutondoko elkarriketarako gunea ere bada ...

EL REFUGIO DEL PAGASARRI

El edificio original fue edificado por el Ayuntamiento de Bilbao en 1915 a petición del Club Deportivo, años en que se potenció la vida sana, el naturismo y los saludables aires de la montaña. Durante muchos años fue regentado por Doña Francisca Intxausti, por lo que el refugio también ha sido conocido popularmente como "Refugio de La Paca".

Hoy en día recibe la visita de muchos excursionistas que se acercan a la cima de Pagasarri y acuden a él en busca de refugio los días de lluvia, de un caldo caliente los días de frío o de un espacio para la conversación al calor del fuego de la chimenea ...

THE PAGASARRI REFUGE

The original building was raised by Bilbao City Council in 1915 at the request of Club Deportivo. Healthy life, naturism and healthy mountain airs were being promoted at that time. For many years it was run by Ms Francisca Intxausti, due to which, the refuge has also been known as "Refugio de La Paca".

Nowadays it receives the visit from many hikers on their way to the Pagasarri summit who go there in search of shelter on rainy days, a hot soup on cold days or a space for conversation by the fireplace ...



OINEZ ETA BIZIKLETAZ

"Egun baretsuan, ikuspegi zoragarriaz gozatu eta Bilboko itsasadarra zein abra erliebe-planoan ikusi nahi duenak, Pagasarriara igo behar du. Seguruenik, gozatzeko jakinez gero eta naturari arima eta Jainkoaren aireari bularra irekiz gero, bi ordu luzeko igorari ateratzen zaio etekina."

Miguel de Unamuno (Pagasarri, 1893)

Hainbat eta hainbat bidek eta mendi-bidek Pagasarri-Ganekogorta mendigunea zeharkatu eta ezagutzeko aukera paregabea eskaintzen digute. Euren artean, honako hauexek oso interesgarriak dira paisaiari begira: Soldaduaeren iturritik Arraizera dagoen igoera, Igertutik Pagasarriara dagoen bide zaharra, Buiatik Bolintxura dagoen bidezidorra... Era berean, Donejakue bideko tarte bat ere igarotzen da Pagasarri mendiguneko ekialdetik, eta, ondoren, Deabruaren zubirantz jaisten da Kobetamenditik.

PASEAR Y PEDALEAR

"El que sintiéndose con fuerzas desea un día sereno gozar de un solemne panorama y ver en plano de relieve toda la ría y abra de Bilbao, debe subir al Pagasarri, seguro de que allí arriba, si sabe aprovecharlo y abrir el alma a la naturaleza y el pecho al aire de Dios, se le pagan con creces las dos horas largas de ascensión."

Miguel de Unamuno (En Pagasarri, 1893)

Numerosos caminos y pistas nos ofrecen la oportunidad de recorrer y conocer el macizo Pagasarri-Ganekogorta. Entre ellos, son de gran interés paisajístico la subida a Arraiz por la Fuente de El Soldado, el camino viejo de Pagasarri desde Igertu, la senda del Bolintxu desde Buia... Incluso un tramo de la Ruta del Camino de Santiago discurre por el extremo más oriental del macizo de Pagasarri, por Kobetamendi, para descender hacia el Puente del Diablo .

WALKING AND CYCLING

"Those who, on a serene day and feeling strong, wish to enjoy a solemn view and see the whole estuary and cove of Bilbao as on a relief map, must climb Pagasarri, and for sure that once up there, if they are able to make the most of it and open their souls to nature and their chests to God's air, they will be more than rewarded for the two long hours of climbing."

Miguel de Unamuno (In Pagasarri, 1893)

Numerous paths and tracks offer the opportunity of walking along and getting to know the Pagasarri-Ganekogorta massif. Amongst others, places of great landscape interest are the ascent to Arraiz past the El Soldado fountain, the old Pagasarri path from Igertu, the Bolintxu path from Buia... Even a stretch of the Camino de Santiago Route passes along the most eastern end of the Pagasarri massif, descending to Puente del Diablo past Kobetamendi.





BEGIRATOKI PANORAMIKOAK

Pagasarriko ikuspegi panoramiko ederrenak hiritik bertatik daude ikusgai. Bertako magaletako basoak berde-berde daude urte osoan zehar, eta bisitari ospetsu askok goratu egin dituzte. Esate baterako, Frank O. Gehry bera harrituta geratu zen, Bilbo inguruko mendien edertasuna ikustean.

Botak soinean jarriz gero eta gailurretara igoz gero, ordaina aparta izango da inolako zalantzarik gabe. Arraizek, Arnotegik, Pastorekortak eta Pagasarrik berak paisaia ezin ederragoa eskaintzen digute: Abrako estuarioa eta barrualdeko mendiak (Gorbeia, Anboto, Orduña....) Bizkaia, gure oinetara.

MIRADORES PANORAMICOS

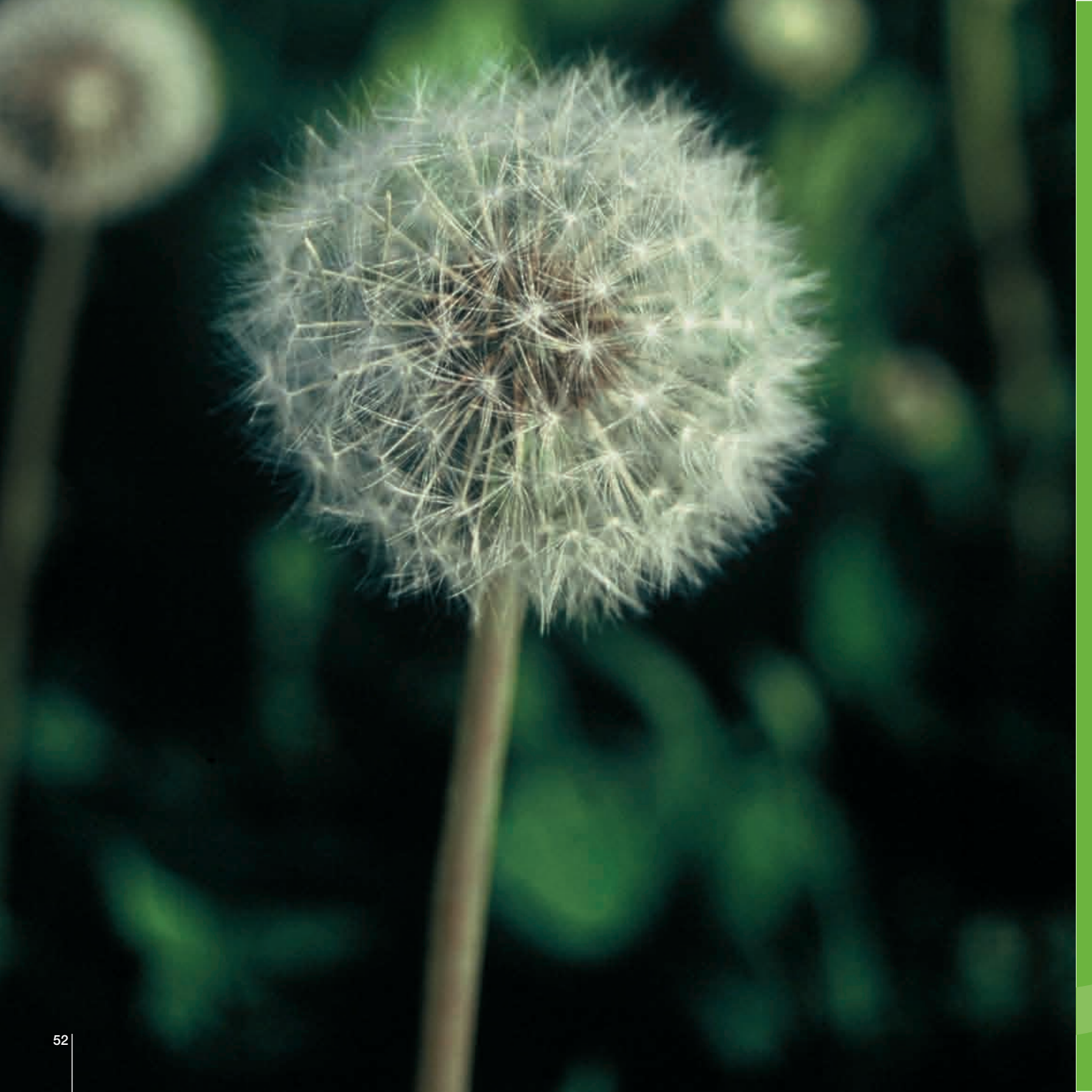
Las mejores vistas panorámicas del Pagasarri las podemos contemplar desde la propia ciudad. Los bosques de sus laderas nos regalan su verdor todo el año y han sido objeto de elogio de ilustres visitantes, como el propio Frank O. Gehry, que se quedó sorprendido por la belleza de las montañas que rodean Bilbao.

Si nos decidimos a ponernos las botas, la recompensa tras el pequeño esfuerzo de ascender a las cumbres está asegurada. Arraiz, Arnotegi, Pastorekorta y el propio Pagasarri nos ofrecen un paisaje espectacular: desde el estuario de El Abra hasta las montañas del interior (Gorbeia, Anboto, Orduña....) Es Bizkaia a nuestros pies.

PANORAMIC VIEWPOINTS

The best panoramic views of Pagasarri can be observed from the city itself. The forests on its slopes delight us with their greenness the whole year round and they have been praised by distinguished visitors to Bilbao, such as Frank O. Gehry himself, who was surprised by the beauty of the mountains which surround Bilbao.

If we decide to put our boots on, the reward after the small effort to climb to the tops is guaranteed. Arraiz, Arnotegi, Pastorekorta and Pagasarri itself offer a spectacular landscape: from El Abra estuary to the inner mountains such as Gorbeia, Anboto, Orduña and many more. It's Bizkaia at our feet.



5 ETORKIZUNERAKO LAN EGITEN

5 TRABAJANDO PARA EL FUTURO

5 WORKING FOR THE FUTURE





PAGASARRIRAKO PLANA

Bilboko Udalak zenbait urte daramatza Pagasarriren alde lan egiten. Urtero, hostozabalen espezieak landatzen ditu bertako magaletan, eta atsedenerako azpiegiturak hobetzen ditu. Udaleko basozaintza zerbitzuak mendia zaintzen du. Artapen zerbitzuak, ordea, sasitza garbitzen du, apurtutako azpiegiturak konpontzen ditu eta zaborrak kentzen ditu.

Pagasarri Mendiaren Plan Berezia onartzean, Bilboko Udalak beste urrats bat eman nahi du iraunkortasunarekin daukan konpromisoan. Planean bertan, zenbait jarduketa zehaztu dira, mendigunerako sarbidea antolatua izateko, motorizatuta ez dauden ibilbideen sarea seinaleak jartzeko, aisialdirako ekipamenduak hobetzeko, ingurumen-hezkuntza sustatzeko, hondatutako eremuak leheneratzeko eta bertako ondare natural eta kulturala balioesteko.

UN PLAN PARA EL PAGASARRI

El Ayuntamiento de Bilbao lleva muchos años trabajando por el Pagasarri. Cada año se reforestan sus laderas con especies de frondosas y se mejoran las infraestructuras de esparcimiento. El servicio de guardería forestal del ayuntamiento se encarga de vigilar el monte y el servicio de mantenimiento, de limpiar la maleza, reparar los desperfectos en sus infraestructuras y retirar las basuras.

Con la aprobación del Plan Especial del Monte Pagasarri, el Ayuntamiento de Bilbao quiere dar un paso más en su compromiso por la sostenibilidad. En el Plan se recogen las actuaciones para conseguir un acceso ordenado al macizo, señalar una red de itinerarios no motorizados, mejorar los equipamientos de ocio, potenciar la educación ambiental, recuperar las zonas degradadas y poner en valor su patrimonio, natural y cultural.

A PLAN FOR PAGASARRI

Bilbao City Council has been working for Pagasarri for a long time. Its slopes are reforested with leafy species and leisure infrastructures are improved every year. The forest ranging service of the City Council is in charge of guarding the mountain and the maintenance service of clearing the undergrowth, repairing the damage to its infrastructures and removing the rubbish.

With the approval of Mount Pagasarri Special Plan, Bilbao City Council wants to take a step further in their commitment to sustainability. The Plan contains the actions to achieve an orderly access to the massif, to signpost a network of non-motorized routes, to improve leisure facilities and promote environmental education, to recover degraded areas and to provide its natural and cultural heritage with value.



6 GEHIAGO JAKITEKO

6 PARA SABER MÁS

6 TO FIND OUT MORE





BIBLIOGRAFIA ~ BIBLIOGRAFÍA ~ REFERENCES

Bizkaiko basoak. Los bosques de Bizkaia.

V.V.A.A.

Bizkaiko Foru Aldundia. Diputación Foral de Bizkaia. 2005.

Catalogo Vasco de Especies Amenazadas de la Fauna y la Flora, Silvestre y Marina.

Gobierno Vasco (www.nekanet.net).

Compendio de la historia de Bilbao.

Teófilo Guiard Larrauri.

Caja de Ahorros Municipal de Bilbao, 1978.

Directiva 92/43/CEE del Consejo de 21 de mayo de 1992 relativa a la conservación de los hábitats naturales y de la fauna y flora silvestres (Directiva Hábitats).

La Vuelta a Bilbao a través de sus montes y de su historia. Bilboko itzulia mendi eta historian barrena.

J. Sánchez-Beaskoetxea.

Bilboko udala. Ayuntamiento de Bilbao. 2007.

Montes de Bilbao.

J.A. Serrano.

Sua edizioak, 2006.

Pagasarri.

J.J. Sansebastian.

BBK, 1995.

Pagasarriko kartsta. El karst de Pagasarri.

Gaztetxeko Espeleologi Taldea (G.E.T.)

Bizkaiko Foru Aldundia. Diputación Foral de Bizkaia. 2001.

Veinte recorridos alrededor de Bilbao.

S. Yaniz Aramendia.

BBK, 2001.

www.bilbao.net/bilbaoturismo

www.pagasarri.com



Bilbao

PAGASARRI

2005



TURISMO BULEGOAK

OFICINAS DE INFORMACIÓN TURÍSTICA

TOURIST INFO CENTRES

BILBAO TURISMO

Zabalgune Plaza - Plaza Ensanche

Zabalgune plaza, 11- Plaza Ensanche, 11

Tel: 944 795 760

Fax: 944 795 761

E-mail: informacion@bilbaoturismo.bilbao.net

Ordutegia	Horario	Opening hours
Astelehena-Ostirala*	Lunes-Viernes*	Monday-Friday*

9:00 – 14:00 / 16:00 – 19:30

* *Jaiegunetan itxita. Festivos cerrado. Holidays closed.*

Guggenheim

Abandoibarra etorbidea, 2

Ordutegia	Horario	Opening hours
<i>Negua</i>	<i>Invierno</i>	<i>Winter</i>
Astearte-Ostirala	Martes-Viernes	Tuesday-Friday
	11:00 – 18:00	
Larunbatak	Sábados	Saturdays
	11:00 - 19:00	
Igande eta jaiegunak	Domingos y festivos	Sundays and holidays
	11:00 - 15:00	
<i>Uda</i> <i>(Uztaila-Abuztua)</i>	<i>Verano</i> <i>(Julio-Agosto)</i>	<i>Summer</i> <i>(July-August)</i>
Astelehena-Larunbata	Lunes-Sábado	Monday-Saturday
	10:00 – 19:00	
Igande eta jaiegunetan	Domingos y festivos	Sundays and holidays
	10:00 – 18:00	

Arriaga

Arriaga plaza

(Arriaga antzokiko beheko solairuan) (Bajos del Teatro Arriaga) (Teatro Arriaga groundfloor)

Ordutegia	Horario	Opening hours
<i>Negua</i>	<i>Invierno</i>	<i>Winter</i>
Astelehena-Ostirala	Lunes-Viernes	Monday-Friday
	11:00 – 14:00 / 17:00 – 19:30	
Larunbatak	Sábados	Saturdays
	9:30 – 14:00 / 17:00 – 19:30	
Igande eta jaiegunetan	Domingos y festivos	Sundays and holidays
	9:30 - 14:00	
<i>Uda</i>	<i>Verano</i>	<i>Summer</i>
Astelehena-Igande	Lunes-Domingo	Monday-Sunday
	9:30 - 14:00	



Bilbao

Hirigintza eta Ingurumen Saila
Área de Urbanismo y Medio Ambiente

Bilbao **21**
Agenda



INGURUMEN ETA LURRALDE
ANTOLAMENDU SAILA
DEPARTAMENTO DE MEDIO AMBIENTE
Y ORDENACIÓN DEL TERRITORIO



Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

Ingurumen saila
Departamento
Medio Ambiente

